

AUDEN (Henry William), *Καλλιγραφία. Comment écrire comme Platon. Phraséologie grecque d'après les textes de Thucydide, Xénophon, Platon et Démosthène*, édition, traduction, annotation et postface de J. Pinguet, préface d'E. Oudot, collection versions françaises, éditions rue d'Ulm, Paris, 2018, 191 p.

A une époque où le thème grec est souvent considéré comme un exercice trop difficile pour les apprentis hellénistes, le jeune agrégé de lettres classiques Jérémie Pinguet a fait le choix courageux de traduire et d'adapter en français le *Greek prose phrase book*, — un recueil de mots et d'expressions extraits des auteurs grecs classiques — qu'Henri William Auden avait publié à Londres et à Edimbourg en 1899.

Après une préface enthousiaste d'Estelle Oudot, le corps de l'ouvrage se présente comme un recueil d'équivalents grecs de mots, expressions et phrases en français, classés en 19 chapitres qui visent à reconstituer tout l'univers des Grecs. On y trouve le monde naturel, l'homme (avec son corps, son cœur, sa pensée, ses vertus et ses vices), la culture grecque (avec les arts et les sciences, les discours et l'écriture), la société grecque (avec la vie quotidienne, la religion, l'Etat, l'armée et la justice) et pour finir, d'inclassables miscellanées (c'est-à-dire des expressions d'emploi général, souvent empruntées à Platon) et de savoureux proverbes où le lecteur apprendra que faire une action inutile se dit en grec *γλαῦκ' εἰς Ἀθηνάς* ou bien *ιχθῦς εἰς Ἑλλάσποντον φέρειν* (et en anglais *carry coals to Newcastle*). En parcourant ces rubriques variées, le lecteur découvrira qu'un mot grec suffit parfois là où le français est obligé de donner une longue explication : par exemple, *ἡ χελώνη* permet de désigner « le toit protégeant les travailleurs ou les machines de siège autour d'une place assiégée ». Le lecteur trouvera aussi de nombreuses expressions ou phrases complètes qui lui permettront d'assimiler des tournures et des constructions typiquement grecques (par exemple, « je suis surpris que vous ne soyez pas contents de me voir » se dit *θαυμάζω εἰ μὴ ἄσμενοις ὑμῖν ἀφῆγμαι*) et apprendra ainsi à lire et à écrire un grec semblable à celui des prosateurs de l'époque classique. Il découvrira enfin comment les Grecs ont exprimé des affects et ces concepts qui structurent aujourd'hui encore notre pensée et notre imaginaire.

Après cette très utile anthologie de mots et expressions tirées des grands classiques, J. Pinguet complète son bouquet par ce qu'il appelle des « fleurs grecques ». Il consacre ainsi quelques pages à la vie et l'oeuvre de « l'audacieux Auden » (1867-1940), antiquisant formé au Christ's College de Cambridge, qui traduisit en anglais la phraséologie latine de Karl Meissner et finit sa carrière comme professeur de *classics* à la Western University de l'Ontario. J. Pinguet explique d'autre part en quoi a consisté son minutieux travail de traducteur, d'adaptateur et de vérificateur d'accents grecs ; il définit son lectorat potentiel (agrégatifs, correcteurs de thème, mais aussi quelques amoureux de la langue grecque) et l'invite à ne pas lire la phraséologie d'une traite, mais à procéder par petits bouts, patiemment, opiniâtrement, « comme une fourmi » selon ses propres termes, ou plutôt à mon sens comme une abeille.

Suit une bibliographie commentée de tous les sites Internet et de tous les ouvrages utiles aux rédacteurs de thème grec : grammaires normatives, dictionnaires, manuels de thème grec (auxquels on pourrait ajouter *Grèce notre mère. Thèmes grecs gradués*, de J.M. Schmitt, Presses Universitaires de Nancy, 1998), et précis d'accentuation. L'ouvrage s'achève par d'intéressantes recommandations méthodologiques et un très utile index des expressions et termes français qui sont traduits en grec dans le corps de l'ouvrage.

Saluons donc cet ouvrage très complet et assez ludique pour prouver que le thème grec n'a jamais été un pensum. *Καλλιγραφία* va rapidement devenir une référence indispensable non seulement pour les praticiens du thème grec, mais aussi pour tous ceux qui s'intéressent à l'histoire de l'enseignement des langues anciennes en Europe.